



Terminología técnico-científica y sus curiosidades: *cellulite* o *cellulitis*

.....
| Por la traductora pública **Valeria Marina Bono**, coordinadora de la Comisión de Área Temática Técnico-Científica

Los términos *cellulite* y *cellulitis*, claramente distintos en inglés, presentan la singular dificultad de que en español se expresan, generalmente, con la misma palabra: *celulitis*. Entonces, ¿cuál es la diferencia?

En primer lugar, *cellulite* es una afección muy común e inofensiva en la que la piel tiene un aspecto abultado debido a la alteración de los depósitos grasos subcutáneos. Este efecto es fundamentalmente cosmético y se presenta, en mayor medida, en el abdomen, los muslos y los glúteos. Se la conoce coloquialmente como *piel de naranja*.

Por otro lado, el término *cellulitis* se refiere a una infección cutánea bacteriana potencialmente seria. Se produce cuando las bacterias penetran en la piel tras un corte, una quemadura, una úlcera, una herida punzante o incluso una incisión quirúrgica. A medida que las bacterias aumentan, las células del cuerpo empiezan a luchar contra la infección, lo que puede provocar inflamación, enrojecimiento, dolor y sensación de calor al tacto. Puede producirse en cualquier parte del cuerpo, pero es más frecuente en la parte inferior de la pierna.

En caso de encontrarnos con estos términos en textos en los que podría existir ambigüedad, puede ser recomendable recurrir a nombres más descriptivos para evitar cualquier confusión. Así, *cellulite* podría traducirse al español como *celulitis estética* o *celulitis cosmética*, o incluso como *piel de naranja*, siempre que el registro y el público destinatario del texto lo admitan, mientras que *cellulitis* podría traducirse como *celulitis infecciosa* o *celulitis bacteriana*.

Fuentes de consulta:

— <https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/cellulitis/symptoms-causes/syc-20370762>

— <https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/cellulite/symptoms-causes/syc-20354945>

— https://www.medicinenet.com/difference_between_cellulite_and_cellulitis/article.htm